

Apuntes sobre los epigramas del humanista granadino Juan Latino

MUÑOZ MARTÍN, María de las Nieves
SÁNCHEZ MARÍN, J. Antonio
Universidad de Granada

Abstract

This paper describes the epigrams of Juan Latino, a black poet and foramen slave, who lived in Granada during the Renaissance under the patronage of the House of Córdoba, Dukes of Sessa and descendants of Gran Capitán. The characteristics and content of the different extracts are briefly analyzed and this poetry is then related to the Italian and Spanish poetry, of the same genre and period.

El primer volumen de obras latinas del poeta renacentista Juan de Sessa, más conocido como Juan Latino,¹ contiene tres partes claramente delimitadas, si bien con una portada común. La última de ellas, de extensión considerablemente superior, sin duda la más famosa y que valió a su autor la mayor gloria literaria, el poema épico *La Austriada*, es también la que más atención ha recibido de los estudiosos; por nuestra parte, fue objeto de una edición y estudio en anteriores trabajos.² Aparece en segundo lugar un libro que contiene cuatro poemas medianamente extensos, dos denominados expresamente elegías y dos en hexámetros.³ Figura en cabeza del volumen una colección de epigramas, aproximadamente treinta y cuatro piezas,⁴ bajo el siguiente título: *Ad Catholicum pariter et invictissimum Philippum Dei gratia Hispaniarum Regem de foelicissima serenissimi Ferdinandi Principis nativitate, epigrammatum liber*. A nuestro juicio son un exponente interesante de la musa lírica del autor, menos célebre que la épica, pero no menos característica de las tendencias poéticas del momento, y que desde luego merece la pena divulgar y examinar aquí, aunque sea en una mera aproximación.⁵

Por su disposición en el volumen, su naturaleza y extensión, el conjunto muestra el carácter de poemas preliminares que dan paso a la obra mayor, anunciándola de algún modo

1. *Garnatae. Ex officina Hugonis de Mena. Anno 1573*. Sobre el autor, consúltese la monografía de A. MARÍN OCETE, *El Negro Juan Latino, Ensayo de un estudio biográfico y crítico*, Granada, 1924 (Revista de Estudios Históricos de Granada y su Reino).
2. J.A. SÁNCHEZ MARÍN - M.N. MUÑOZ MARTÍN, "La Austriada de Juan Latino y Pinciano: Teoría y creación literaria épicas", *Estudios de Filología Latina I* (1980) 201-216, y *La Austriada de Juan Latino*. Introducción, traducción inédita y texto por J.A. SÁNCHEZ MARÍN, Granada, 1981.
3. *De sanctissimi Pii Quinti Romanae Ecclesiae Pontificis summi, rebus, et affectibus erga Philippum Regem Christianissimum*. Folios 26-44.
4. *Ibidem*, folios 3-25.
5. Está próximo a su publicación un trabajo nuestro en el que se hace un estudio más detallado de los epigramas, acompañado del texto latino y su versión española.

en forma y contenido, ya que los metros, el tono, la función, los temas y personajes van a obtener un tratamiento más detenido en los poemas subsiguientes. No obstante, como estructura en sí y obra cerrada, esta colección en un libro autónomo, en torno a un propósito central —el nacimiento de un príncipe— muestra un grado de madurez notable en el desarrollo del género; es, por otra parte, procedimiento usual avanzado el siglo XVI,⁶ frente a la publicación, o simple propagación en copias manuscritas, de epigramas aislados o intercalados en una obra poética mayor. Pero su manifiesta subordinación a géneros superiores, y a la vez su estrecha parentela con los mismos, responde a aspectos muy característicos de la teoría poética renacentista, especialmente la de tradición aristotélica.

En el ambiente artístico y erudito de la Granada renacentista, es fácil comprender el impulso de Juan Latino para competir en este género con multitud de poetas, españoles y europeos, especialmente en latín, aunque también en las lenguas vernáculas.⁷ Desde el punto de vista de los temas, metros y estilo, las posibilidades del epigrama son infinitas en este momento, tanto en la teoría como en la práctica.⁸ Veamos de qué manera se realizan en la obra epigramática de nuestro autor.

Abren la colección varias piezas monodísticas, *Elogia*, escritas por sus alumnos en alabanza del poeta, igualando la grandeza de éste a la de los hechos que narra, y proclamando

6. L. BRANDER, "The Neo-Latin Epigram in Italy in the Fifteenth Century", *Medievalia et Humanistica* 8 (1954) 62 (reproducido en G. PFOHL, ed., *Das epigramm Zur Geschichte einer inschriftlichen und literarischen Gattung*. Darmstadt, 1969, pp. 197-211).
7. Sobre la fortuna del epigrama en el Renacimiento, puede consultarse, G. PFOHL, *op. cit.* pp. 195 ss.; P. Van TIEGHEM, *La littérature latine de la Renaissance. Etude d'histoire littéraire européenne*, Genève, 1966 (= Paris, 1944), pp. 112-115; P. LAURENS, *Musae Reduces. Anthologie de la poésie latine dans l'Europe de la Renaissance*, 2 v., Leiden, 1975, T. I. pp. 19 ss. y *passim*; en obras generales de este tipo, las referencias a los epigramistas neolatinos españoles son prácticamente inexistentes. Desde el punto de vista preceptivo, el género recibió también un tratamiento no desdeñable en las poéticas contemporáneas, e incluso algunos de los teóricos más notables, como F. ROBORTELLO (1548) y T. CORREA (1569), le dedican tratados monográficos; en el ámbito de nuestro país, resultan ilustrativas las obras de A. LÓPEZ PINCIANO y Baltasar de CÉSPEDES. En cuanto a este último; que dedica el capítulo 18 del I. II de su *Ars* a los autores de epigramas ("*De epigrammatographis*"), Gregorio de ANDRÉS (*El Maestro Baltasar de Céspedes, humanista salmantino, y su Discurso de las letras humanas. Estudio biográfico y edición crítica*, Madrid, 1965, p. 15) considera posible su nacimiento en Granada, entre 1550 y 1570, y en tal caso probable que fuese discípulo del propio Juan Latino; N. MARÍN, editor de su *Ars*, cuya composición fija entre 1605 y 1615, admite sin discusión ese origen (Cf. N. MARÍN, *La poética del humanista granadino Baltasar de Céspedes*, Madrid, 1966, p. 124).
8. Así en A. LÓPEZ PINCIANO, *Philosophia Antigua poetica*, ed. A. CARBALLO PICAZO, Madrid, 1953, T. III, p. 251: "... el epigrama no es otro que una breve descripción y demostración de alguna cosa. Este poema no se reduce particularmente bien a alguno de los quatro principales, ni aun de los seys menos insignes, porque él se mete en todas las materias, acciones, lugares, tiempos y personas; y, en suma, él es como una folla de todos los demás poemas, porque se hallan epigramas heroycos... Hallanse también trágicos... Haylos cómicos infinitos en Marcial, haylos satyricos, haylos en albanças y, en suma, los hay de todas especies de poetica... (p. 252)... si el epigrama puede entrar en todas las demás especies de poetica y no es otra diferente dellas, claro es que seguirá el estilo de la especie que sigue; y que, en lo heroyco, será de estilo alto; y, en lo cómico, humilde; en lo lírico, florido; y así en los demás..."; cf. también t. II, p. 293. B. de CÉSPEDES, *De Arte Poetica* II, 18, 18 ss.: *Res subiecta huic poemati incepta est, omnes enim quotquot sunt eo possunt pertractari, sicque continent laudationes et uituperationes, irrisiones, historias, fabulas, narratunculas et alia multa. Versus item varii sunt, omnia enim carminum recipere possunt*. Cf. también F. ROBORTELLO y T. CORREA, en B. WEINBERG, *A history of Literary Criticism in the Italian Renaissance*, Chicago, 1961, t.I, pp. 400 ss. y 185 ss. respectivamente.

la gloria literaria de Latino. El epigrama introductorio al lector está dedicado a la alabanza de Pedro de Deza por sus dignidades y hechos ilustres, y sirve a la vez de anuncio y motivación de la *Austriada*, ya que Deza propició la celebración de la ilustre batalla por los poetas. Un epigrama sin dedicatoria destaca, con religioso ardor, la ayuda divina prestada al vencedor Juan de Austria, prometiendo a Felipe un triunfo perenne con tal apoyo. Esto significa una afirmación de la dignidad de la materia objeto de su poema épico, situado en la esfera jerárquica más alta, la divina, en el orden de prioridades de la estética renacentista de cuño aristotélico:⁹ por tal procedimiento, el mismo epigrama participa de la grandeza épica. A Juan Latino va dirigido un epigrama laudatorio del Bachiller D. Bernardino de Villandrando, concediéndole como censor licencia de imprimir y animándole a la publicación. Otro poema del autor solicita corrección de sus obras al Secretario del rey, Antonio Graciano Aldereto, y alaba la sutileza crítica de éste —*argutum acumen*—, denominado *nugae* su propia poesía; introduce detalles personales y se vale de una conocida reminiscencia horaciana —cf. HOR. *ars* 441 y 450 ss.:

*Sic male tornatos versus si condimus ullos,
incudi rursus reddimus, ecce, tuae...
Nunc ad Aristarchi conscendant iudicis aures,
ne nugae vati seria damna ferant;*

los evidentes ragos epistolares de esta pieza probablemente responden a la naturaleza del modelo.

Otra serie de piezas laudatorias está dirigida a los siguientes personajes : a Luis Manrique, limosnero del rey Felipe (pidiéndole que interceda ante el rey como un mecenas); al mismo rey, tres epigramas (sobre la victoria conseguida contra los turcos, elogiando las campañas en pro de la ortodoxia religiosa, y como celebración oficial del feliz nacimiento del príncipe); uno a la reina Ana (en boca de la ciudad de Granada, celebrando tal nacimiento), otros al Papa, al ejército y al cardenal Espinosa; presidente del Consejo de Castilla, solicitando su apoyo para la publicación: dos epigramas a los Turcos les vaticinan su destrucción a manos del nacido príncipe. Una pieza muy característica, dedicada al lector, presenta encomiásticamente la enseña real, acompañando al grabado.

Un género de epigrama que alcanzó gran fortuna en la Europa renacentista, propiciado por la arquitectura y la ornamentación, es el que aparece grabado en monumentos y grupos escultóricos;¹⁰ composiciones de esta clase, que revelan el origen epigráfico del género, se hallan también representadas en la colección, indicándose el sitio material:

9. Véase el esquema jerárquico de J.C. ESCALIGERO, *Poetices Betices libri septem* (1561), que recoge WEINBERG, *op. cit.*, II, p. 745, donde las *res* determinan un orden de nobleza de los géneros y el epigrama es situado en último lugar. Juan Latino ha optado por una materia histórica para su epopeya, pero no desecha la inspiración religiosa como medio de ennoblecerla —cf. nuestro artículo “La Austriada de Juan Latino y Pinciano...”, p. 210.
10. Cf. J. BURCKHARDT, “Die neulateinische Poesie. Das Epigramm”, en G. PFOHL, *op. cit.*, pp. 213 s. Sobre el origen epigráfico del género, véase A. LÓPEZ PINCIANO, *op. cit.*, t. III, 552, y B. de CÉSPEDES, *op. cit.*, cap. 18,4 ss. Composiciones latinas de este carácter, que figuraban grabadas en monumentos conmemorativos y esculturas, menciona J. ALCINA en su trabajo “Aproximación a la poesía latina del canónigo Francisco Pacheco”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 36 (1975-76) 213 y 220.

Epigramma in arcu regali ad forum Bibalrambla...
In eodem arcu aliud ubi erant Regis Stemmata...
In frontispicio arcus aliud...
In frontispicio arcus aliud ad sinistram Philippo
In parte inferiori columnae dextrae aderat Vulcanus depictus, etc.

Especial atención merece la primera de estas piezas por su considerable extensión —17 dísticos— y forma, en la que se establece un diálogo entre la ciudad de Granada y un caminante que le pregunta la razón de su desbordante alegría y festejo. Igualmente son destacables en este grupo los epigramas que se suponen inscritos junto a figuras mitológicas: Vulcano y los Cíclopes, Marte, y especialmente los dedicados a Baco, que, ebrio él mismo, invita a beber a todos. El grupo final celebra las *Aetates principis* en ocho dísticos dedicados a los distintos momentos de su vida, hasta la decrepitud, comparándolo con CarlOs V.

El conjunto de la colección que describimos representa una poesía de circunstancias, generalmente breves poemas en dísticos elegíacos,¹¹ encaminada a la conmemoración del natalicio y a la vez a propiciar el favor del monarca y sus más allegados para la obra mayor del poeta, su *Austriadis Carmen*. Dedicados a ensalzar hechos y personajes ilustres, la mayoría de los poemas participan del carácter épico,¹² y poseen un discurso narrativo de naturaleza epideíctica, vinculando la albanza del rey y el fervor patriótico —*unus rex, unus ensis, unum imperium*— con la celebración de la victoria y del nacimiento real. El autor alude excepcionalmente a las *nugae*, pero en general su poesía ha perdido los rasgos clásicos tradicionales: mordacidad satírica y humor, mientras conserva la brevedad y la concentración del pensamiento. Admite en cambio la *imitatio* dramática cuando se abre a la forma dialogada, como género mixto,¹³ y acusa influencias de la epístola en forma y función.

Convertido en un género próximo a la elegía de carácter público y conmemorativo, su valor más sobresaliente es la relación con los acontecimientos del momento, su vinculación con la realidad diaria que lo diferencia sobre todo de la épica. Perdida su función de crítica social, el epigrama conserva su intención persuasiva a través del encomio laudatorio, siendo por ello un fiel reflejo de la estética contemporánea.¹⁴ La invectiva, otra función esencial según la misma teoría, se conserva solamente en las piezas contra el turco.

El tema religioso, unido al político, aparece bajo la forma de fervor patriótico-ortodoxo: un beligerante catolicismo empeñado contra los herejes y el turco, destacando la fidelidad del soberano al Papa.

11. La extensión de los epigramas oscila entre el monodístico y los 17 dísticos —la única composición en forma dialogada—, estando la longitud habitual entre cinco y diez dísticos; la brevedad es constantemente aludida por la teoría como característica del género.
12. Es la modalidad “heroyca” ya mencionada: cf. nota 8.
13. Cf. A. LÓPEZ PINCIANO, *op cit.*, pp. 286 s.; B de CÉSPEDES, *op. cit.*, cap. 18, 22 ss.
14. T. CORREA, influenciado por la doctrina horaciana, hace consistir la *utilitas* del epigrama en la *laus/vituperatio*, en tanto recomendación de algo o expresión de una censura: *demonstret in uitiiis summam inesse turpitudinem, prope divinam gloriam in virtutibus* (B. WEINBERG, *op. cit.* I, p. 185). El platónico A. POSSEVINO (1593) incluye el epigrama en la categoría de poesía moral cuando está hecho para mover a la virtud y combatir el vicio (*ibidem*, p. 336). Para B. de CÉSPEDES, el carácter laudatorio —o de censura— deriva de su origen histórico como inscripción funeraria a la que se añaden elogios, abriéndose después a otros temas (*op. cit.*, cap. 18, 10 ss.).

La mitología, mediante superficiales identificaciones de los personajes con dioses clásicos, apenas recibe tratamiento; lo más destacable es quizá el elemento festivo-popular en la figura de Baco.

Según nos permiten observar estos poemas, es evidente la razón cultural y social en la base del éxito del género en el Renacimiento, ya que éste aparece, al menos en cuanto a nuestro autor, como una poesía laudatoria destinada a immortalizar acontecimientos y personajes contemporáneos; la fama del poeta y del personaje alabado es una consecuencia natural del escrito.¹⁵ Eminentemente cortesana, esta poesía es también un medio de obtener el favor de reyes y palaciegos, apreciado por los hombres cultos.

15. Cf. T. CORREA, en B. WEINBERG, *op. cit.* I, p. 185; estos y otros aspectos de la relación entre el poeta y su obra evidencian, en Juan Latino, un estrecho parentesco con la teoría horaciana acerca de la poesía en general. Sobre la gloria del poeta renacentista, obtenida gracias al epigrama, J. BURCKHARDT—*op. cit.*, p. 212— designó a éste como “la forma más concentrada de la fama”.